

## **ПРИНЦИПЫ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ СВЕРХСЛОВНЫХ ЕДИНИЦ ЯЗЫКОВ РАЗЛИЧНЫХ ГРУПП**

**(на примере английских, белорусских и русских фразеологизмов)**

**А.Н. Шестернева** (кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

Лингвистическая типология – это раздел языкознания, занимающийся группировкой основных, существенных характеристик, признаков разных языков и выведением закономерностей, наблюдаемых в ряде языков; учение о типах языков и о типах языковой структуры. Благодаря типологическим исследованиям выделяются общие признаки языков, а также осуществляются систематизация и инвентаризация явлений разных языков мира на основе тех или иных структурных признаков [1].

Актуальными задачами сравнительной типологии фразеологических единиц английского и русского языков являются: уточнение основных принципов и приемов фразеологической типологии, в том числе определение фактического материала (выявление единиц основных фразеологических фондов языков) и критериев типологического сравнения; выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в источниках происхождения, функциональных особенностях и стилистических свойствах фразеологизмов; выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в плане содержания (семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении) фразеологизмов; выявление типологически значимых межъязыковых сходств и различий и установление степени типологической близости / отдаленности фразеологизмов английского, русского и белорусского языков.

### **1. Сравнительная типология фразеологических единиц языков различных языковых групп**

Типологическая релевантность фразеологии вызывает живой интерес у лингвистов, занимающихся изучением различных языков мира. В настоящее время разрабатывается множество вопросов, связанных с типологическим исследованием фразеологизмов. Сопоставительный метод дает возможность определить не только фразеологические факты и явления, имеющие аналогичные функции в сопоставляемых языках, но и то место, которое они занимают каждый в своей языковой системе.

Сопоставительная фразеология на основе структурно-типологического анализа фразеологизмов разных языков изучает различную степень сходств и различий в построении фразеологических единиц. Поэтому контрастивную фразеологию выделяют как особый раздел фразеологии и сравнительной типологии языков, основная ее цель – выявление и исследование разноязычных фразеологизмов, построенных на взаимно контрастирующих, противоположных фразеологических образах. Одной из основных проблем контрастивной фразеологии является изучение безэквивалентных единиц и их межъязыковой соотношенности. Так, Ю.П. Солодуб указывает на отличие данного яв-

ления от соотносительности эквивалентной, которая предполагает межъязыковое тождество семантики фразеологизмов, которое опирается в целом ряде случаев на значительную близость мотивирующих эту семантику фразеологических образов. Считается, что эквивалентная соотносительность фразеологических оборотов разных языков всегда опирается на значительное сходство или тождество их планов содержания. Безэквивалентная же соотносительность, напротив, основана только на сходстве их плана выражения, на определенном межъязыковом параллелизме их лексико-грамматической организации при отсутствии даже отдаленного сходства в семантике [2; 3].

## **2 Принципы и критерии сравнительной типологии фразеологии английского, белорусского и русского языков**

Структурно-типологический подход к сверхсловным единицам языка ставит своей целью выявление суммы сходных и отличительных черт, характеризующих их системы, предполагает обязательность использования степени «синтетизма» в качестве единого межуровневого параметра; исследование языкового материала по трем координатным осям – семантика (внешняя и внутренняя, включающая образную составляющую), синтактика (комбинаторные и трансформационные свойства) и прагматика.

Выделяются следующие основные критерии сравнительной типологии фразеологических единиц английского, белорусского и русского языков.

2.1. Грамматическое сходство компонентного состава фразеологизмов: т. е. сочетание прилагательного с существительным, существительных в именительном и в родительном падежах, предложно-падежной формы существительного с прилагательным, глагола с существительным (с предлогом и без предлога), глагола с наречием, причастия с существительным и т. д.

2.2. Соответствие синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены: именные фразеологизмы (в предложении выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми); глагольные фразеологизмы (в предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми); адъективные фразеологизмы (имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого); наречные или адвербиальные фразеологизмы (подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств); междометные фразеологизмы (подобно междометиям, выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные, нерасчлененные предложения).

2.3. Соответствие звуковой организации, т. е. подразумевается, что все фразеологизмы разделяются на упорядоченные по своей фонике и на нейтральные. В составе первых объединяются фразеологизмы с выраженной ритмической организацией, с рифмующимися элементами, со звуковыми повторами.

2.4. Соответствие происхождения фразеологизмов, когда выделяются единицы, появившиеся непосредственно в данном языке, и заимствованные из других языков. В особую группу выделяются единицы, заимствованные из латинского (греческого) языка, а также единицы, источником которых была Библия и иные христианские тексты, впоследствии переведенные на другие языки, античная мифология.

### **Выводы**

Современное состояние сравнительно-типологических исследований в языкознании позволяет говорить о развитии сравнительной фразеологии как нового, активно формирующегося лингвистического направления, в котором намечаются специфические аспекты исследования фразеологических единиц различных языков мира.

Сравнительно-типологический подход к изучению фразеологических единиц позволяет выявить как общее, так и национально специфичное в их семантической и образной структуре. Фразеологические универсалии понимаются как закономерности внутренней организации фразеологической подсистемы языка, выступающие в тесном единстве с лексическими, грамматическими и лексико-синтаксическими средствами. Национально специфическое понимается как уникальное в составе, структуре, семантике и функциях фразеологических единиц каждого из языков.

Сравнительная типология фразеологизмов английского, белорусского и русского языков основывается на ряде объективных принципов и критериев, которые позволяют установить не только сходства и различия фразеологии данных языков, но и степень типологической близости / отдаленности их фразеологических подсистем.

### Литература

1. Добровольский, Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков) : автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.04, 10.02.19 / Д. О. Добровольский ; Моск. ин-т иностр. языков. – Москва, 1990. – 41 с.
2. Солодуб, Ю. П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю. П. Солодуб // Вопросы языкознания. – 1982. – № 2. – С. 106–114.
3. Федулёнка, Т. Н. Некоторые особенности семантики соматических фразеологизмов в современных германских языках / Т. Н. Федулёнка // Вопросы фразеологии и фразеоматики. – 1983. – № 4. – С. 67–74.
4. Федулёнка, Т. Н. Фразеология и типология : к типологической релевантности фразеологии / Т. Н. Федулёнка // Филологические науки. – 2005. – № 1. – С. 74–80.